

16. AMOR AMARAMENTE AMAR MI FAI

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
 ed. Pyrros Bamichas

[VIOLINO PRIMO]

VIOLINO [SECONDO]

[TENORE DI] VIOLA

CANTO [PRIMO]

CANTO SECONDO

ALTO

TENORE

BASSO

SESTO

BASSO CONTINUO

4

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

The musical score is written for a string quartet and voice parts. The top three staves are for Violin I, Violin II, and Viola. The next four staves are for Cello I, Cello II, Alto, and Tenor. The bottom two staves are for Bass and Bassoon. The key signature is one flat (Bb) and the time signature is 3/4. The score consists of four measures. The Violin I part starts with a 4-measure rest, then plays a series of eighth and sixteenth notes. The Violin II part plays a similar melodic line. The Viola part plays a more active line with eighth and sixteenth notes. The Cello I, Cello II, Alto, and Tenor parts all have whole rests in all four measures. The Bass part plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the Bassoon part plays a similar line. The score is written in a standard musical notation style with a white background and black ink.

8

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

A - mor, a -

Sesto

Bc

Detailed description: This is a musical score for a string quartet and a vocal soloist. The score is written for four staves: [Vno I] (Violin I), Vno [III] (Violin III), [T.]Va (Viola), and Bc (Bassoon). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/8. The score consists of four measures. The [Vno I] staff has a melodic line starting on G4, moving up to A4, B4, C5, and then down. The Vno [III] staff has a melodic line starting on G#4, moving up to A4, B4, C5, and then down. The [T.]Va staff has a melodic line starting on G3, moving up to A3, B3, C4, and then down. The Bc staff has a melodic line starting on G2, moving up to A2, B2, C3, and then down. The vocal soloist (Sesto) has a vocal line starting on A2, moving up to B2, C3, and then down. The lyrics "A - mor, a -" are written under the vocal line.

12

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

A - mor a - ma - ra -

- mor a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i, a - ma - ra - men - te a - mar mi

Detailed description: This is a musical score for measures 12 through 15. The score is written for a vocal and instrumental ensemble. The instruments include Violino I (Vno I), Violino III (Vno [III]), Viola (Va), Contralto I (C [I]), Contralto II (C II), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Sexto (Sesto), and Contrabasso (Bc). The vocal parts (B, Sesto, Bc) have lyrics in Italian. The instrumental parts (Vno I, Vno [III], Va, C [I], C II, A, T) are mostly rests, with some melodic lines in Vno I and Vno [III]. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. Measure 12 starts with a treble clef and a key signature change to one sharp. Measure 13 has a treble clef and a key signature change to one sharp. Measure 14 has a treble clef and a key signature change to one sharp. Measure 15 has a treble clef and a key signature change to one sharp.

16

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

men - te a - mar mi fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.

C II

A

T

B

fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.

Sesto

Bc

[3 4 3]

Detailed description: This is a page from a musical score, page 226, from the website www.ascima.bham.ac.uk. It contains measures 16, 17, and 18 of a piece in 3/4 time. The staves are arranged as follows: [Vno I], Vno [III], [T.]Va, C [I], C II, A, T, B, Sesto, and Bc. Measures 16 and 17 show rests for all instruments. In measure 18, C [I] and B have vocal entries with lyrics. C [I] sings 'men - te a - mar mi fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.' and B sings 'fai, a - ma - ra - men - te a - mar mi fa - i.' The Bassoon (Bc) has a triplet figure in measure 18, indicated by the numbers [3 4 3] below the staff. The piece ends with a double bar line and repeat dots at the end of measure 18.

This musical score is for a vocal and piano arrangement of Schubert's 'Ave Maria'. The score is written for a mixed choir and piano accompaniment. The vocal parts include Soprano I (Vno I), Soprano II (Vno II), Tenor (T.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and a Six-part setting (Sesto). The piano accompaniment consists of the Right Hand (C I) and Left Hand (C II). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The score is divided into four measures. The lyrics are: 'Chi se - gue A - mo - re Sem - pre ha do - lo - re,'.

23

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio.

Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio.

Ed io non vo - glio Que - sto con do - glio. Io bal - lo io

Que - sto con do - glio.

28

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

can - to Né vo - glio pian - to.

lo bal - lo, io

Detailed description: This is a musical score for a page numbered 229. The score begins at measure 28. The instruments listed on the left are [Vno I], Vno [II], [T.]Va, C [I], C II, A, T, B, Sesto, and Bc. The vocal parts (T, B, Sesto) have lyrics. The Tenor part (T) has the lyrics 'can - to Né vo - glio pian - to.' across measures 28-31. The Soprano (Sesto) and Bass (Bc) parts have the lyrics 'lo bal - lo, io' in measure 31. The instrumental parts (Vno I, Vno [II], [T.]Va, C [I], C II, A, Bc) have musical notation. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 3/4. The score is written for measures 28, 29, 30, and 31.

32

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

can - to Né vo - glio pian - to. Gio - ia e con -

Gio - ia e con -

Gio - ia e con -

Gio - ia e con -

Gio - ia e con -

ten - to En - tro a me sen - to. E i miei ac -

40

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

cen - ti Non son do - len - ti.

cen - ti Non son do - len - ti.

cen - ti Non son do - len - ti.

cen - ti Non son do - len - ti.

44

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

II cor

48

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

Ohi - mè, ohi - mè,

C II

A

T

B

— si strug — ge, il cor—

Sesto

Bc

[3 4 3]

The musical score is for a string quartet and vocal ensemble. It consists of 48 measures. The instruments are Violin I, Violin II, Viola, Cello I, Cello II, Alto, Tenor, Bass, and Bassoon. The vocal parts are Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are 'Ohi - mè, ohi - mè,' and '— si strug — ge, il cor—'. The Bassoon part has a triplet of eighth notes in the first measure of the vocal part.

52

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

ohi - mè, ohi - mè,

si strug - ge, per tan - ti

[3 4 3] [♯]

56

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, per tan - ti gua -

C II

A

T

B

gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua -

Sesto

Bc

Detailed description: This is a page of a musical score, page 236, from the website www.ascima.bham.ac.uk. The score is for measures 56 through 59. The instruments and voices listed on the left are: [Vno I], Vno [III], [T.]Va, C [I], C II, A, T, B, Sesto, and Bc. The vocal parts (C I, C II, A, T, B, Sesto, Bc) have lyrics in Italian. The instrumental parts (Vno I, Vno III, [T.]Va) are currently silent, indicated by whole rests. The lyrics for C I are "ohi - mè, ohi - mè, ohi - mè, per tan - ti gua -". The lyrics for B are "gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua - i, per tan - ti gua -". The lyrics for Sesto and Bc are not visible.

60

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

i.

C II

Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il

A

8

Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il

T

8

Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il

B

i.

Sesto

Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re Di tor il

Bc

64

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re

co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re

co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re

co - re, Io me ne ri - do Di quel gran ri - do C'ha il cru - do A - mo - re

[illegible]

[illegible]

76

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Non son do - len - ti.

80

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

The musical score for measures 80-83 is as follows:

Measure	[Vno I]	Vno [III]	[T.]Va	C [I]	C II	A	T	B	Sesto	Bc
80	Rest, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note	Rest, eighth note, quarter note, eighth note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note
81	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note
82	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note
83	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Rest	Quarter note, quarter note, quarter note, quarter note

84

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

The musical score for measures 84-87 is as follows:

- Measure 84:** [Vno I] has a half rest. Vno [III] has a half rest. [T.]Va has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4). C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4).
- Measure 85:** [Vno I] has a half rest. Vno [III] has a half rest. [T.]Va has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4). C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4).
- Measure 86:** [Vno I] has a half rest. Vno [III] has a half rest. [T.]Va has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4). C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4).
- Measure 87:** [Vno I] has a half rest. Vno [III] has a half rest. [T.]Va has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4). C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a dotted quarter note (F4), an eighth note (G4), and a dotted quarter note (A4).

88

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

92

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Mo - ro cru - del,

Mo - ro cru - del sen - za tro - var pie - ta -

96

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

mo - ro, mo - ro, mo - ro, mo - ro cru - del

C II

A

T

B

de, sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro -

Sesto

Bc

[#]

[b]

100

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro -

var pie - ta - de, sen - za tro - var pie - ta - de, sen - za tro - var pie - ta - de,

b 6] [6 b]

104

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

var pie - ta - de, sen - za tro - var, *sen - za* tro - var pie - ta - de In co - si gran bel -

C II

A

T

B

sen - za tro - var, *sen - za* tro - var pie - ta - de In co - si gran ——— bel - ta -

Sesto

Bc

[#] 3 4

108

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

ta - de, in co - si gran bel - ta - de.

C II

A

T

B

- de, in co - si gran bel - ta - de.

Sesto

Bc

#3] [3 4 #3]

112

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

The musical score for measures 112-115 is as follows:

- [Vno I]:** Treble clef. Measure 112: whole rest. Measure 113: eighth notes G4, A4, B4, C5. Measure 114: quarter note D5, eighth notes C5, B4. Measure 115: quarter note A4, eighth notes G4, F4, E4.
- Vno [III]:** Treble clef. Measure 112: eighth notes G4, A4, B4, C5. Measure 113: quarter note D5, eighth notes C5, B4. Measure 114: quarter note A4, eighth notes G4, F4, E4. Measure 115: quarter note D4, eighth notes C4, B3, A3.
- [T.]Va:** Bass clef. Measure 112: eighth notes G3, A3, B3, C4. Measure 113: quarter note D4, eighth notes C4, B3. Measure 114: eighth notes G3, A3, B3, C4. Measure 115: quarter note D4, eighth notes C4, B3, A3.
- C [I]:** Treble clef. Measures 112-115: whole rests.
- C II:** Treble clef. Measures 112-115: whole rests.
- A:** Treble clef. Measures 112-115: whole rests.
- T:** Treble clef. Measures 112-115: whole rests.
- B:** Bass clef. Measures 112-115: whole rests.
- Sesto:** Bass clef. Measures 112-115: whole rests.
- Bc:** Bass clef. Measure 112: eighth notes G2, A2, B2, C3. Measure 113: quarter note D3, eighth notes C3, B2. Measure 114: eighth notes G2, A2, B2, C3. Measure 115: quarter note D3, eighth notes C3, B2, A2.

116

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

The musical score for measures 116-119 is as follows:

- Measure 116:** [Vno I] has a whole rest. Vno [III] has a quarter note G4. [T.]Va has a quarter note G3. C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a quarter note G2.
- Measure 117:** [Vno I] has an eighth note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note A4. Vno [III] has a quarter note G4. [T.]Va has a quarter note G3. C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a quarter note G2.
- Measure 118:** [Vno I] has an eighth note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note A4. Vno [III] has a quarter note G4. [T.]Va has a quarter note G3. C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a quarter note G2.
- Measure 119:** [Vno I] has an eighth note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note A4. Vno [III] has a quarter note G4. [T.]Va has a quarter note G3. C [I], C II, A, T, B, and Sesto have whole rests. Bc has a quarter note G2.

120

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

0

0

0

0

0

124

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà

A

co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà

T

co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà

B

Sesto

co - me è buo - no Co - te - sto suo - no Dà

Bc

128

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.

nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.

nel - l'u - mo - re A chi non muo - re.

nel - l'u - mo - re A chi non muo - re Per

132

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

quel fan - ciul - lo C'ha per tra - stul - lo E

Detailed description: The musical score is for measures 132 to 135. The instruments are arranged in two systems. The first system includes [Vno I], Vno [II], and [T.]Va. The second system includes C [I], C II, A, T, B, Sesto, and Bc. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 3/4. The lyrics 'quel fan - ciul - lo C'ha per tra - stul - lo E' are written under the Sesto staff.

136

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

per me - stie - ro L'es - ser ar - cie - ro.



140

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.

Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.

Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.

Gio - ia e con - ten - to En - tro a me sen - to.

144

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [II]

C II

Ej meci ac - cen - ti Non son do - len -

A

Ej meci ac - cen - ti Non son do - len -

T

Ej meci ac - cen - ti Non son do - len -

B

Sesto

Ej meci ac - cen - ti Non son do - len -

Bc

148

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

O cie - co e in - giu - sto A - mo - re,

C II

ti.

A

ti.

T

ti.

B

O cie - co e in - giu - sto A - mo - re,

Sesto

ti.

Bc

[#]

152

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

o cie - co e in - giu - sto A - mo - re

o cie - co e in - giu - sto A - mo - re Ec - co chi fu fe -

o cie - co e in - giu - sto A - mo - re

o cie - co e in - giu - sto A - mo - re Ec - co chi fu fe -

156

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

Ec - co chi fu fe - del, ec - co chi fu fe - del

C II

A

T

B

del, ec - co chi fu fe - del o - ra sen

Sesto

Bc

[b]

160

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

o - ra sen mo - re, o - ra sen mo - re.

mo - re, o - ra sen mo - re.

[b] [4] #3]

[illegible]

168

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

A - mi chi vuo - le

A - mi chi vuo - le

A - mi chi vuo - le

A - mi chi vuo - le

Detailed description of the musical score: The score is for measures 168 to 171. Measure 168 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The Violino I part has a melodic line with eighth and quarter notes. The Violino III and Viola/Tenore parts have a lower melodic line. The Cello I and Cello II parts have whole notes. The Alto, Tenor, and Bass parts have whole notes. The Soprano and Bassoon parts have whole notes. Measures 169 and 170 show similar patterns with some rests. Measure 171 features the vocal parts (Alto, Tenor, Soprano, Bass) singing the lyrics 'A - mi chi vuo - le' over a musical accompaniment. The lyrics are repeated for each vocal part.

172

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C II

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Il suo bel so - le

Il suo bel so - le

Il suo bel so - le

Il suo bel so - le

Detailed description: This is a page of a musical score, page 265, from the website www.ascima.bham.ac.uk. The score is for measures 172 through 175. The instruments and voices are: [Vno I] (Violin I), Vno [III] (Violin III), [T.]Va (Trumpet/Viola), C II (Corno II), C II (Corno II), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), Sesto (Soprano), and Bc (Bass). Measures 172 and 173 are mostly rests, with Vno [III] and [T.]Va playing half notes. Measures 174 and 175 show more active parts, with Vno I and [Vno I] playing eighth notes, and the vocalists (C II, A, T, Sesto, Bc) singing 'Il suo bel so - le'.

176

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Che al fin la fe - de Non ha mer - ce - de.

180

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Ec - co ch'è mor - to

Ec - co ch'è mor - to

Ec - co ch'è mor - to

Ec - co ch'è mor - to

184

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C II

C II

A

T

B

Sesto

Bc

E pur a tor - to

E pur a tor - to

E pur a tor - to

E pur a tor - to

[illegible]

[b]

196

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di

Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di

Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di

Non av - rai lo - co In que - sto po - co Di

[illegible]

204

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

o, a - mor, a - mor a di - o, a - mor, a -

C II

o, a - mor, a - mor a di - o, a - mor, a -

A

o, a - mor a di - o, a -

T

o, a - mor a di - o, a -

B

o, a - mor a di - o, a - mor, a -

Sesto

o, a - mor a di - o, a - mor

Bc

208

[Vno I]

Vno [III]

[T.]Va

C [I]

C II

A

T

B

Sesto

Bc

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

— a di - o. Gio - ia e con - ten - to

mor a di - o. Gio - ia e con - ten - to

[illegible]

216

[Vno I]

Vno [II]

[T.]Va

C [I]

Re - sta - te in pian - ti. ti.

C II

Re - sta - te in pian - ti. ti.

A

Re - sta - te in pian - ti. ti.

T

Re - sta - te in pian - ti. ti.

B

Re - sta - te in pian - ti. ti.

Sesto

Re - sta - te in pian - ti. ti.

Bc

TEXT AND TRANSLATION

Cupid, you make me love bitterly:
My heart is consumed, alas, by so many troubles.
I shall die, cruel one, without finding pity

In such great beauty.
O blind and unjust Cupid,
Behold him who was faithful; now he dies.

He who follows Cupid
Is always in pain,
And I do not want
This affliction:
I dance, I sing,
And I do not want suffering.
*Joy and happiness
I feel within me
And my songs
Are not sorrowful.*

16. Amor amaramente amar mi fai

I. Madrigale in Canto1 e Basso: AABbcC

II. Quinari in Canto 2, Alto, Tenore, 6.
(Anonimo)

I.
Amor, amaramente amar mi fai:
il cor si strugge, ohimè, per tanti guai.
Morrò crudel senza trovar pietade

in così gran beltade.
O cieco e ingiusto Amore,
ecco chi fu fedel ora sen more.

II.
Chi segue Amore
sempre ha dolore
ed io non voglio
questo cordoglio:
io ballo io canto
nè voglio pianto.
*Gioia e contento
entro a me sento
e i miei accenti
non son dolenti.*

Gar bitter lässt der Liebesgott mich lieben,
das Herz verzehrt sich ganz bei so viel Qualen.
Ich werde grausam sterben ohne Erbarmen zu
finden
bei dieser großen Schönheit!
Oh, ungerechter, blinder Amor,
sieh doch, der treu war stets, der soll nun sterben

Wer Amor folget,
fühlt immer Schmerzen,
ich aber will nicht
all diesen Kummer:
Ich tanze, singe,
und will kein Weinen!
*Freude und Frieden
fühl ich im Herzen
und meine Lieder
sind nicht voll Klagen*

I laugh
At the great reputation
That cruel Cupid has
Of being able to take one's heart.
Joy and happiness...

O how good it is
That sound:
It gives him solace
Who does not die
By the hand of that little boy
Who has for amusement
And for his occupation
Being an archer.
Joy and happiness...

I shall rejoice
And not die:
Let him love who will
His beautiful sun:
For in the end fidelity
Receives no reward.
Behold, he is dead
And always in vain
Had been faithful to his sun,
She was always cruel.
You will have no place
In this my
Short life:

Io me ne rido
di quel gran grido
c'ha il crudo Amore
di tor il core.
Gioia e contento ...

O come è buono
cotesto suono
dà nell'umore
a chi non muore
per quel fanciullo
c'ha per trastullo
e per mestiero
l'esser arciero.
Gioia e contento ...

Io vo gioire
e non morire:
ami chi vuole
il suo bel sole
che al fin la fede
non ha mercede.
Ecco ch'è morto
e pur a torto
gli fu fedele
e lui crudele.
Non avrai loco
in questo poco
di viver mio:

Ich lache lieber
über das Schreien,
Amor sei grausam,
das Herz zu rauben:
Freude und Frieden ...

Ach wie sind freundlich
doch diese Töne,
sie schenken Labung
dem, der nicht umkommt
durch diesen Knaben -
zum Zeitvertreibe
wie zum Berufe
ein Bogenschütze.
Freude und Frieden ...

Ich will mich freuen
und will nicht sterben -
wer will, mag lieben
doch seine Sonne!
Am Ende findet
Treue nicht Gnade.
Sieh, wenn man tot ist
und stets vergeblich
die Treue wahrte,
stets war sie grausam.
Drum sei kein Raum dir
in meinem kurzen
Leben beschieden -

Cupid farewell!
Joy and happiness...

And you lovers,
You can remain in tears!

English translation ©2012 John Whenham

Amor a Dio.
Gioia e contento ...

E voi amanti
restate in pianti.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Amor addio!
Freude und Frieden ...

Und Ihr, Verliebte,
bleibet beim Weinen!

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

16. Amor amaramente amar mi fai

[Vno I]: Sesto part-book, headed 'A 9. Violone [Violino Primo].' Tavola as for Sesto.

Vno [II]: Basso part-book, headed 'Violino. A 9.' Tavola as for B.

[T.]Va: Quinto part-book, headed 'A 9. Viola.' Tavola as for Q.

C [I]: Canto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

C II: Quinto part-book, headed 'A 9.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

B: Basso part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

Sesto: Sesto part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 9.' Tavola also has '*A Nove*'.

1-7: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.

10-11: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.
11: Bc: note 5 preceded by F₄ clef.
17: [T.]Va: note originally breve.
79-122: Sesto: rests originally equal to forty-six bars.
81: Bc: note 3 preceded by C₄ clef.
82-92: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.
112: [T.]Va: rest preceded by C₄ clef.
112-122: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.
149-163: C II: rests originally equal to nineteen bars.
168-169: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.
169: [Vno I]: sharp placed before note 5 instead of note 2.
176: [T.]Va: note originally a breve.
180-181: Bc: note 1 preceded by C₃ clef.
182: [T.]Va: note originally breve.
210: Bc: reprise indicated by single barline. 210-end reprise written out in full in other parts.
213 (bis): [Vno I]: note 1 no sharp.
216 (bis): A: note 2 originally d'.
217 (bis): Vno [II]: note 1 originally c''.
218: C [I]: note originally semibreve.
218: Repeat sign in Bc only.